

видит его образ, а также оттенок завуалированности, т.к. буйвол, возможно, выступает своеобразным символом ее скрытых желаний, в которых, скорее всего, она сама себе не отдает отчета. Белый цвет в рассказе выступает предвестником смерти матери героини, которая проглотила разом все таблетки снотворного, которое пил ее муж, и не проснулась. С помощью цветов черного и желтого хроматического ряда описывается неопрятная внешность постаревшего мужа главной героини, тем самым придается оттенок брезгливости по отношению к нему.

Выделенные нами цветоименования, в рамках практического анализа исследуемого рассказа, можно разделить в соответствии с хроматической гаммой «пяти цветов»: желтый (黃 huáng), сине-зеленый (靑 qīng), красный (紅 hóng), белый (白 bái) и черный (黑 hēi). Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в рассказе «Буйвол» подавляющее большинство составляют цветообозначения, относящиеся к родовому красному хроматическому ряду, наиболее представленные фиолетовым цветом и его оттенками. В то же время наименее употребляемы в данном рассказе цветоименования, которые составляют хроматическую гамму родового желтого цвета. Что же касается сине-зеленого, белого и черного цветового ряда, то по частотности употребления они составляют одинаковое количество.

**Л. С. Ефремова**

## КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Исторически китайский язык оказывал колоссальное влияние на становление и развитие корейского языка. Китаизмы, или «ханчао» – один из трех главных источников, из которых формировался лексикон корейского языка. По подсчетам специалистов, ханчао составляют от 60 % лексического запаса языка.

Вплоть до XX века корейский язык записывался с помощью иероглифов, хотя еще в середине XV века под руководством одного из самых известных правителей Кореи – короля Седжона Великого – был создан новый алфавит хангыль (한글), обучиться которому не составляло труда. Несмотря на логичность и простоту, до начала XX века хангыль в литературе практически не использовался, а вместо него процветала основанная на китайских иероглифах письменность ханча, или ханмун (한자, 한문). Морфемы, несущие грамматическое значение, записывались на хангыле.

После получения независимости от Японии в 1945 году Корея стала использовать хангыль в качестве официальной письменности. В результате смешанная система сдала позиции. Отличительной особенностью современной корейской письменности является то, что буквы объединяются в блоки, примерно соответствующие слогам.

Ханча (ханмун) – это китайские иероглифы в письменности корейского языка. Сейчас они используются только для записи слов китайского происхождения. «Ханча» состоит из двух иероглифов – 漢 «хан», означающий ‘Китай, Корея’, и 字 «ча», который можно перевести как ‘буква, иероглиф’. В синонимичном слове «ханмун» второй иероглиф 文 «мун» обозначает ‘письменность’.

В Южной Корее ханча используются редко, как правило, лишь в научной литературе и газетах. Обычно их приводят в скобках после записи слова хангылем там, где может возникнуть неоднозначность. Ханча также можно встретить на вывесках уличных заведений и указателях. В Северной Корее они практически вышли из употребления.

Предполагается, что современные кореец или кореянка разбираются в основных ханча и их значениях. Корейские имена также традиционно состояются именно из ханча. Если взять самую распространенную корейскую фамилию Ким 김 (金 ‘золото’), а также два ханча для имени (обычно оно состоит из двух иероглифов): 泰 «тхэ», ‘сильный’, и 亨 «хён», ‘успешный’, – то получится имя известного южнокорейского исполнителя 김태형 (金泰亨). Несмотря на крепкие традиции, с конца прошлого века некоторые родители дают детям имена, состоящие из корейских слов: Ханыль (하늘 ‘небо’), Арым (아름 ‘красота’), Киппым (기쁨 ‘радость’) и т.д. В официальных документах имена записываются как на хангыле, так и иероглифами (если это возможно).

Зная всего несколько ханча, мы уже можем (условно) догадаться о значении корейских слов. 로마자 «ромача»<sup>1</sup> – это ‘латинский алфавит’, 문학 (文學 «мунхак») – ‘литература’ (學 ‘наука’), а 한강 (漢江 «ханкан») – река Хан (江 ‘река’). У каждого ханча есть специальное корейское название, которое состоит из сочетания значения иероглифа на корейском и его чтения. Если у китайского слова нет корейского эквивалента, чтение в названии дублируется с некоторыми изменениями. Так, например, 大 («тэ») означает ‘большой’ и называется 큰 대 («кхынтэ»), где 큰 – это также ‘большой’ от корейского глагола 크다 («кхыда») ‘быть большим’. В свою очередь иероглиф 北 («пук») ‘север’ в словаре ханча подписан как 북녝 북 («пукнёкпук»), из чего можно заключить, что исконно корейского слова «север» не существует. Также будет несложно предположить, как на корейском сказать «Северная Корея», при условии, что мы знаем иероглиф 韓 «хан» ‘Корея’, – 北韓 «пукхан» (북한).

Что интересно, и 漢 из слова 漢字, и 韓 из 北韓 читаются одинаково и означают примерно одно и то же, но используются в разных контекстах. Ханча 漢 в значении ‘Корея’ встречается в словах, которые имеют отношение к уже упомянутой нами сеульской реке Хан, к примеру, 漢城 «хансон»

---

<sup>1</sup> Для удобства ханча и слова на хангыле транскрибируются без учета ассимиляций.

(‘крепость на берегу реки Хан’ – старое название Сеула), а 韓 используется в словах, которые относятся к самой Корее, скажем, 韓國語 «ханкуко» (‘корейский язык’) или 韓國人 «ханкукин» (‘кореец’).

Необходимо упомянуть еще одну особенность, связанную с глаголами китайского происхождения. Они образуются от китайских существительных путем добавления морфемы 하다 «хада» (‘делать’), которая является исконно корейской. Например, иероглифы 工夫 «конпу» (‘учеба’) и 하다 вместе составят глагол 공부하다 ‘учиться’. Когда к такому глаголу необходимо подставить, скажем, отрицательную частицу 안 «ан», он разрывается на «именную» и «глагольную» части, и 안 будет ставиться непосредственно перед 하다, а «именная» может стать дополнением (в корейском языке дополнение обозначается окончанием 을 «ыль» или 를 «рыль»<sup>1</sup>). В таком случае «не учиться» по-корейски будет 공부 안 하다 либо 공부를 안 하다, «конпу(рыль) ан хада».

Ханча практически вышли из употребления, однако до сих пор они играют значительную роль в некоторых сферах жизни корейцев. Кроме того, как уже было указано, более 60 % современной лексики происходит из китайского языка. Таким образом, зная совсем небольшое количество ханча или только их чтение и значение, можно с большой вероятностью предполагать дефиниции незнакомых слов и запоминать правописание уже известных. Нам кажется очевидным, что студентам лингвистического учреждения высшего образования необходимо изучать базовый набор ханча, даже если корейский является для них вторым иностранным языком. Разумеется, в течение учебного года мы стараемся знакомить студентов с набором основных наиболее простых ханча, что вносит новизну в учебный процесс и всегда находит отклик у изучающих корейский язык как на втором-третьем, так и на более поздних курсах.

**С. А. Лашукевич**

#### ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Самостоятельная работа в рамках образовательного процесса в учреждении высшего образования решает следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний, умений, полученных студентами во время аудиторных и внеаудиторных занятий, превращение их в стереотипы умственной и физической деятельности;
- приобретение дополнительных знаний и навыков по дисциплинам учебного плана;

---

<sup>1</sup> Буква ㄹ в начале и между гласными читается как *p*, а в конце слова или перед согласным как мягкий *л*.